

ResultsPlus

Examiners' Report June 2010

GCE Urdu 6UR04

ResultsPlus
look forward to better exam results
www.resultsplus.org.uk

Edexcel is one of the leading examining and awarding bodies in the UK and throughout the world. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers.

Through a network of UK and overseas offices, Edexcel's centres receive the support they need to help them deliver their education and training programmes to learners.

For further information, please call our GCE line on 0844 576 0025, our GCSE team on 0844 576 0027, or visit our website at www.edexcel.com. If you have any subject specific questions about the content of this Examiners' Report that require the help of a subject specialist, you may find our **Ask The Expert** email service helpful.

Ask The Expert can be accessed online at the following link:

<http://www.edexcel.com/Aboutus/contact-us/>

Alternatively, you can speak directly to a subject specialist at Edexcel on our dedicated Modern Foreign Languages telephone line: 0844 576 0035

ResultsPlus

ResultsPlus is Edexcel's free online tool that offers teachers unrivalled insight into exam performance.

You can use this valuable service to see how your students performed according to a range of criteria - at cohort, class or individual student level.

- Question-by-question exam analysis
- Skills maps linking exam performance back to areas of the specification
- Downloadable exam papers, mark schemes and examiner reports
- Comparisons to national performance

For more information on ResultsPlus, or to log in, visit www.edexcel.com/resultsplus.

To set up your ResultsPlus account, call 0844 576 0024

June 2010

Publications Code UA024801

All the material in this publication is copyright
© Edexcel Ltd 2010

Introduction

This is the first year in which candidates have been examined for this A2 unit based upon the new GCE Urdu specification. The content of the three sections of this unit have been drawn from units 6826/02, 6825/03 and 6825/01 on the legacy specification; however it must be noted that there are some fundamental changes in each section compared to their comparable legacy units.

Section A: Translation

This section requires candidates to translate a short passage of about 80 words from English into Urdu. There are a number of key differences compared to the legacy specification unit 6826/02:

- There is no longer a stimulus provided on which to base the translation;
- The passage is rooted in one of the seven new General Topic Areas as described in the specification;
- The assessment criteria is focused on target words/phrases.

The above changes have made the task more discriminating. However, the overall performance of candidates in this question was good and a vast majority achieved good marks. Although every effort was made to cover as many acceptable alternatives as possible there were candidates who had only paraphrased the English passage and did not obtain marks.

Section B: Creative or discursive essay

In this section, candidates have the option to select either a creative or discursive essay and have a choice of seven questions (three creative and four discursive essays).

This task is similar to that assessed in unit 6826/03 on the legacy specification. However, in the new specification candidates no longer have the option of choosing a task-based assignment. The topics for both the creative and discursive essays are rooted in one of the seven new General Topic Areas.

As in the past, UK born candidates have not been prepared to tackle creative tasks and they are in a better position to score more marks if they select to attempt a discursive task. As in previous years, the majority of candidates who opted to write creative essays lost valuable marks because of poor imaginative and vocabulary skills. The overall performance of candidates in creative essays was quite disappointing.

Among 4 discursive essays there was a wide choice of topics. 'Internet and mobile phones' proved to be the most popular topic and quite a large number of candidates produced very good responses and fulfilled the criteria of answering both parts of the question. However, many candidates failed to give their opinion (evaluation) and lost marks. Overall, in discursive essays, there were many very pleasing responses but also many which did not deem to meet A2 standard. There was a lack of guidance from the teachers throughout.

Section C: Research-based essay

In Section C (Research-based essay), candidates can choose from one of the following areas of research.

- a) Geographical area
- b) Historical study
- c) Aspects of modern society
- d) Literature and the arts (e.g. text, play or film)

Candidates are rewarded for their Urdu-language research skills linked to their chosen area. This must relate to the culture and/or society of an Urdu-language country, countries or community.

The difficult task encountered in guiding the teachers to select an area of research and study for this unit and also for legacy unit 5/1 seems to be ongoing. It has been emphasised that the best option for candidates is literature and the arts e.g. text, play or film unless there are mature students with good knowledge and understanding of the historical and geographical aspects of Pakistan and/or India.

In Section C there are 2 parts to each of the questions and candidates are expected to fulfil both. They have to give clear evidence of in-depth reading and research and also show the ability to develop ideas and express and justify points of view effectively within a planned framework.

Question 2(b)

In this question (2b) the candidates are given the opportunity to show their creative ability and up to 15 marks are awarded for understanding of question and imaginative response to the stimulus.

Question 2(g)

~~تو~~ عالیہ کو ڈر بہت تھا کہ میں اکیلی پاکستان کس

تربا جاؤں گی لیکن اُسے بہت خوشی + ہمیں تھی کہ وہ پہلی بار

~~پہلی~~ پاکستان جا رہی ہے۔ عالیہ کے والدین نے اُسے جانے سے پہلے

سہارا دیا کہ کن چیزوں کی اسے عینیت کرنی چاہیے اور

سفر میں اپنی چیزوں کا خیال رکھنا چاہیے۔

دوسرے دن عالیہ کی فلائٹ تھی، تو عالیہ کے والدین اُسے

اریورک جھوٹے گیس، اور اُسے بتایا کہ کون اُسے پاکستان میں

لینے آئے گا۔ اس کے بار عالیہ نے سوچا کہ ان کیا اور

آپنے سفر پر اچھا لہو گئی۔

راستے میں عالیہ بہت پریشان ہو گئی کیونکہ اُسے آیتا

پاسپورٹ نہیں مل رہا تھا، عالیہ نے بہت دیر آیتا پاسپورٹ

دہن دا، آخر میں اُسے اپنا پاسپورٹ زمین پر ملا، عالیہ
 # پاسپورٹ کو دینے کو بہت خوش ہوئی اور آپنا ہاتھ
 کا سفر آرام سے گولالا۔

عقاب عالیہ پاکستان بیرونی نو آگے اُسے کوری لپے
 آیا ہوا تھا، عالیہ اُن سے مل کر بہت خوش ہوئی۔
 عالیہ کو پاکستان سے پہنچنے ہی پاکستان روا پسنز آنے لگا
 اور اُسے ایسا لگا ہے وہ اس صلح کو بہت اچھی تیرہا سے جانتی
 ہے۔

عالیہ پاکستان دو ہفتوں کے لیے گئی تھی، اور ان دو ہفتوں کے
 لیے وہ بالکل گھر نہیں بیٹھی، ہر روز باہر جاتی اور نیلی
 جگے رہتی، عالیہ کو پاکستان میں بہت مزا آیا اور
 اُس کا بالکل دل نہیں تھا کہ وہ ویسے آئے، لیکن
 وہ آئے ولین سے بھی ملنا چہتی تھی کیسے وہ اُنے جاتا
 چہتی تھی کہ وہ کہا کہا کہی تھی، عالیہ بہت وداس

ہوئی جاب اس کا پاکستان میں آخری دن تھا، وہ سب
سے ملے اور اپنے ویسے کے سفر پر رونا پو گئی۔

جب عالیہ ویسے ہوئی تو اپنے ولزین سے مل کر بہت
خوش ہوئی۔ اور اُنے پاکستان کے بارے میں

سب کو بتایا، اُس نے کیا دیکھا،

عالیہ نے اپنے ولزین سے کہا کہ اگلی بار وہ اُن کے

ساتھ ساتھ پاکستان جانا چاہتی ہے۔

اور اُس نے اپنے ولزین کا شکریا ادا کیا۔

(Total for Question 2 = 45 marks)

TOTAL FOR SECTION B = 45 MARKS

**ResultsPlus**

Examiner Comments

This answer shows a fundamental error in answering the question. The candidate has very poor language and limited ability to manipulate the language. Some relevant points are made but there is little evidence of imaginative use of the stimulus.

**ResultsPlus**

Examiner Tip

The stimulus is about a British born girl Alia going to Pakistan on her own for the first time. Why not elaborate on her feelings about travelling alone and then about her experience of life in Pakistan.

Question 3(a)

Question 3(a) was the second most popular option. In this question candidates were required to write about the main problems of their chosen region or city. They were also expected to suggest ways to solve these problems. Most answers were based on general knowledge with no or little evidence of reading and research. Many candidates chose to write about various cities of the UK without any mention of an Urdu-Language Community and its problems in these cities. As a result, such responses gained a few or no marks.

Question 3(b)

Question 3(b) required candidates to write about an important event in the period of history they have studied and also to explain the reasons of its importance. The majority of candidates did not respond to the question set and instead wrote pre-learned long essays on famous personalities like the Quaid-e-Azam, Allama Iqbal and in some cases on prophet Mohammed (Peace be upon him) and Hazrat Umar.

پلان :-

۱۰۔ واقعہ ۱۹۴۷ء کا یہ قائد پاکستان وجود میں آیا تھا۔ پاکستان قائم ہوا تھا، یوم آزادی کا دن تھا۔ مسلمانوں کو آزادی ملی تھی، ہندوؤں سے۔ مسلمانوں کو علیحدہ وطن ملا تھا۔ ان کو تمام تر آزادی ملی تھی۔ پاکستان کے وجود میں آنے سے مسلمانوں کو ان کو سیاسی، مذہبی اور قانونی حقوق مل گئے تھے۔

۱۱۔ ۱۹۴۷ء کو پاکستان وجود میں آیا تھا۔ یہ یوم آزادی کا دن ہے۔ میں نے تاریخ کے جس دور

کا مطالعہ کیا ہے، وہ پاکستان سے تعلق رکھتا ہے۔

مضمون

۱۲۔ ۱۹۴۷ء کو پاکستان وجود میں آیا۔ میں نے تاریخ کے جس دور

کا مطالعہ کیا ہے، وہ یوم آزادی مسلمانوں کی آزادی ان کے وطن سے ہے۔

ہندوستان میں مسلمانوں کی بڑھتی ہوئی پریشانیوں کو متا

ظر دینے ہوئے، قائد اعظم نے مسلم لیگ قائم کی۔ مسلم لیگ نے دن رات مسلمانوں کو جٹایا، ان

میں جذبہ اجاگر کیا ان کے حقوق سے آگاہ کیا۔

قائد اعظم نے جب مسلمانوں پر جو تاہم ظلم و ستم رکھا، تو نہرو

لائفٹنس میں ان جوڈہ میسرز کی فہرست کے ساتھ "پاکستان" علیحدہ وطن کی بھرپور حمایت کی

۱۱۵
تھی۔

چنانچہ کئی سالوں کے جدوجہد اور ہنگامے کے بعد مسلمانوں کو

علیحدہ وطن پاکستان کی صورت میں ملا تھا۔ ۱۹۴۷ء کو تمام ہندوستان کے مسلمانوں کو ان

مقام تعلیفوں سے خارج کر دیا گیا تھی۔ ان کو علیحدہ پاکستان کی صورت میں ملا۔ مسلمانوں

کو آزادی مل گئی۔ چنانچہ ۱۹۴۷ء کو آزادی کا دن اہلایمانوں کے لیے

بہ واقعہ مسلمانوں کے لیے نہایت ہی اہم ہے۔ مسلمانوں کو علیحدہ

مملکت ملا تھا۔ ان کو ہندوستان سے خارج اور آزادی مل گئی تھی۔ مسلمانوں کو ان کے قانونی،

مذہبی اور سیاسی حق مل گئے تھے۔

مسلمانوں کو فنانس، بفرنگی، تردد اور خوف کے سانس

نے مل گئے تھے۔ پاکستان بننے کے وقت سے ان پر کوئی ضرر نہ ظلم و ستم نہیں کیا جاتا تھا۔ ان مسلمان

جو اب ہندوستان میں بڑھ کر نہیں گئے تھے۔ اب وہ اپنے مملکت میں تعلیم حاصل کر

۱۱۶
گئے تھے۔

مسلمان اب اپنی حکومت قائم کرنے کے لیے تقابلی حقوق،

سیاسی حقوق اور موجودہ ان کے پاس۔

میرے خیال سے آج بھی مسلمان کے پاس جو آزادی ہے، وہ

پاکستان ہی کو دے رہی ہے۔

(263 words)

(Total for Question 3 = 45 marks)

TOTAL FOR SECTION C = 45 MARKS

TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS



ResultsPlus

Examiner Comments

The opening paragraph is good but the candidate has not been able to develop on what is being asked (details about the historical event). Similarly for the second part of the question the candidate devotes much of the answer to details about how Muslims felt in Pakistan after 1947 rather than throwing light on the importance of this event.

Question 3(c)

3(c) was the least popular question and most responses were either very poor or largely irrelevant.

Question 3(d)

It was not surprising to note that in this section 3(d) was the most popular question. As expected most candidates chose 'Mirat-ul-Uroos' and 'Umrao Jan Ada' as the novel and 'Anarkali' as the drama. When it came to the choice of films, the sky was the limit. Most popular films chosen

were 'Baghban', 'Kabhi khushi kabhi gham', 'Khuda ke lieye' and 'Mera nam Khan hai'. If the candidates read the question more carefully, responses would be much more relevant. For example, writing a comparative note on Akbari and Asghari or Anarkali and Dilaram and in many cases writing the whole story of the novel/drama/film did not answer the question on the main character and a discussion on its good and bad aspects. What was disappointing to note was that some very able candidates were penalised by either not getting proper guidance from the teachers or doing very little preparation themselves. All in all credit goes to quite a few candidates who managed to read and research and came up with excellent responses.

میں آپ کو اپنی قلم کے بارے میں بتانا چاہتی ہوں۔ اس قلم کا
 نام ہے۔ مجھے سے دوستی کرو گئی۔ اور اس قلم میں نہیں آدھوں
 کا دعوت دیا گیا ہے۔ دو لڑکیاں اور ایک لڑکا جو وہ سے تو ہیں دوست
 بننے ہیں۔ اس وقت وہ بہت چھوٹے تھے۔ دس یا بار سال کے
 ہو گئے۔ اور چور کا ہے۔ وہ پلٹنے کے لیے لندن چلا جاتا ہے۔ اور
 جو اس کی ایک دوست تھی۔ اُن کا میں سے وہ ایک کو پتہ
 کر رہا تھا۔ جس کا نام کاجل تھا۔ اور اُس کی دوسری بہن کا
 نام ہانہ تھا۔ تو جب وہ لندن کے لیے جا رہا تھا۔ تو اس
 نے کاجل سے پتہ کیا کہ میں لندن جا رہا ہوں اور میرے ساتھ
 computer پر ہاٹ کر رہتا ہوں۔ تو اس نے کیا سوچ گئی۔
 اور وہ چلا گیا۔ اور پھر دو دن بعد وہ computer
 پر آ گیا تو کاجل اس سے ہاٹ نہیں کرنا چاہتی تھی۔ تو اس

نے عائشہ سے کیا کے پھر میں جگہ تم اس سے ہاتھ کرو۔ تو پھر عائشہ اس
 سے ہاتھ کرے گئی۔ اور پھر ہاتھ کرتے کرتے ان کا وہ دور
 بد گنت۔ اور عائشہ اس سے پیارے کرتے گئی۔ بیکہ
 کا عامر کا کو بیٹا پٹا تھا۔ کہ اس کے ساتھ کاجل میں پلک
 عائشہ ہاتھ کریں تھی۔ اور جب وہ لندن سے واپس آیا
 تو عائشہ نوش پلک سے پہلے کاجل کو ملنے تو اس کو بیٹا
 بڑا گنتا۔ بیکہ عائشہ نے اس کو بڑا پس منایا۔ عائشہ نے کاجل
 کو کیا کہ عامر کو یہ بتانے کے وہ اس کے ساتھ عائشہ ہاتھ کر دی
 تھی۔ اور اس نے پھر نہیں منایا۔ پھر وہ لوگوں کو پیرا ہی کرتے
 اور بڑے دیکھتے گئے۔ پھر کاجل اور عامر دونوں نے اپنی پروگرام
 میں حصہ لیتے۔ اور وہ دونوں ہیٹس کے آئے۔
 اور اس کے بعد کاجل اور عامر کی شادی ہو گئی۔
 اور وہ دونوں فحش خوشی کے ساتھ دیتے گئے۔
 اور عائشہ اپنی پرٹی پر وہی کرتے کے پلکے لندن چلی گئی۔

اور جب عائشہ لندن سے واپس آئی تو اُس کو
 پتہ چلا کہ اس کے دوست کا جمل مرچاٹ ہے۔ اور عامر
 عائشہ سے بہت ناراض ہے۔ کیونکہ عائشہ نے چھ ماہ سے
 فون پر بات میں نہیں کی۔ بلکہ پھر وہ دونوں داغی ہو گئے
 اور پھر پورے ایک مہینہ کے بعد عائشہ کی ماں مر گئی۔
 اور اس دن عامر عائشہ کو پتہ کرنا لگتا۔ اور عائشہ
 کے ہونے ان دنوں کی شادی کر دی۔ اور ایک سال
 بعد ان کے گھر ایک بڑی پیدا ہوئی جو بہت ہی اچھی اور
 بہت ہی پاریسی تھی۔ اور ان گھرانے اُس کا فکا
 کا جمل دُعا۔ اور اس طرح عامر کو چھ پتہ
 چلا گیا۔ کہ عامر جب لندن میں تھا۔ تو اُس کے
 ساتھ computer پر کا جمل پش بیکل عائشہ بات
 کرتی تھی۔ اور پھر عامر کا (Dad) ابو اُس سے
 چلے گئے۔ اور عامر کا ایک ایوا بیک تھا جو وہ

ابو کے ساتھ اپنی دل کی بات کر رہا تھا۔ لیکن
 کاٹھرنے اُسے کہا کہ آپ بس کرو پودے دے رہا ہے
 گھر نے پودے بن کھایا۔ اور آپ گھر کو اپنی چھلی کے
 بارے میں سوچیں ہو گا۔ ہماری بہن ایک چھلی
 سے بچی۔ جو اللہ نے ہماری سے۔ اس کے بارے
 میں پھر پھر سوچ۔ اور ان کے کی کاہل 25 سال کی
 ہو گئی۔ تو ان اس کی شادی کر دی۔ اور پھر اس
 لم 7 وہ ~~گھر~~ گھر کے ساتھ دینے لگے۔

(Total for Question 3 = 45 marks)

TOTAL FOR SECTION C = 45 MARKS
TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS

**ResultsPlus****Examiner Comments**

The answer is largely irrelevant and reflects very little on the good and bad aspects of the main character in the film. The candidate has written the whole story of the film without evaluation of a character.

**ResultsPlus****Examiner Tip**

To avoid wasting time by providing irrelevant material, the candidate could have written as the opening lines " I would like to write about the main character of a film I have seen recently. It is played by..." It is an excellent way to make sure answers are focussed on the question.

Being the first year for this exam, examiners were advised to be flexible with the application of the marking criteria. However, they could not do much for totally irrelevant responses.

Grade boundaries

| Grade | Max. Mark | a* | A | B | C | D | E | N |
|-----------------------------|-----------|-----|-----|----|----|----|----|----|
| Raw mark boundary | 100 | 72 | 65 | 58 | 51 | 44 | 38 | 32 |
| Uniform mark scale boundary | 130 | 117 | 104 | 91 | 78 | 65 | 52 | 39 |

Further copies of this publication are available from
Edexcel Publications, Adamsway, Mansfield, Notts, NG18 4FN

Telephone 01623 467467

Fax 01623 450481

Email publications@linneydirect.com

Order Code UA024801 June 2010

For more information on Edexcel qualifications, please visit
www.edexcel.com/quals

Edexcel Limited. Registered in England and Wales no.4496750
Registered Office: One90 High Holborn, London, WC1V 7BH

Ofqual




Llywodraeth Cynulliad Cymru
Welsh Assembly Government

